

# DIÁLOGOS XIV

*The graduate student research conference in*  
**HISPANIC & LUSOPHONE**  
**LINGUISTICS•LITERATURE•CULTURE**  
**INDIANA UNIVERSITY BLOOMINGTON**

**MARCH 24-25, 2017**



Cover photo courtesy of Indiana

**ORGANIZED BY**

**The Graduate Student Advisory Committee of Indiana  
University's Department of Spanish and Portuguese**

# Professor Jill Jegerski

Department of Spanish & Portuguese  
University of Illinois at Urbana-Champaign

---

“Sentence Processing in Spanish as a Heritage Language:  
Relative Clause Attachment”

Friday, 4:30 p.m. - 6:00 p.m.

Indiana Memorial Union, Oak Room



Jill Jegerski (Ph.D., University of Illinois at Chicago) is Assistant Professor of Spanish and SLATE (Second Language Acquisition and Teacher Education) in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Illinois at Urbana-Champaign. She specializes in second language sentence processing, bilingual sentence processing, psycholinguistic research methods, near-nativeness in adult SLA, and Spanish as a heritage

language. Her articles on sentence processing in second language learners and heritage speakers of Spanish have appeared in journals such as *Bilingualism: Language and Cognition*, *International Journal of Bilingualism*, *Second Language Research*, and *Studies in Second Language Acquisition*. In the area of research methodology, her work has included an edited book with Routledge, *Research Methods in Second Language Psycholinguistics* (2014), and an article that was the Albert Valdman Award winner for outstanding publication in *Studies in Second Language Acquisition* journal for 2015, among others. She is currently working on several sentence-processing projects using visual world eyetracking and eyetracking with text, as well as a methodology project that explores how experimental tasks can influence attention during language processing.

# Professor Ivonne del Valle

Department of Spanish & Portuguese  
University of California, Berkeley

“Undoing the City of Lakes: Religion and Technology in Colonial Mexico”

Saturday, 1:15 p.m. - 2:45 p.m.  
Indiana Memorial Union, Oak Room



Ivonne del Valle is Associate Professor of Colonial Studies at U.C. Berkeley. Her research and teaching make connections between the past and the present, which try to show the relevance of the colonial period for an understanding of contemporary times. She has written a book and a series of articles on the Jesuits (José de Acosta and Loyola, and Jesuits in the northern borderlands of New Spain) as a particularly influential politico-religious order that served modernization and the expansion of the Spanish empire. She was co-director of the Berkeley research group “Mexico and the Rule of Law.” She is currently working on two projects: one on the drainage of the lakes of Mexico City, and the other on the role of the colonization of Spanish America from the 15th century onward in the development of new epistemologies and political theories.

# Presenters

## Literature & Linguistics

---

Aline X. Araújo  
Santiago Arróniz  
Nicholas M. Blaker  
Ana María Casas Olcoz  
Mark Cisneros  
Molly Cole  
Diógenes da Silva Santos  
Kelly Cristina de Souza  
Mario Esteban del Ángel Guevara  
Alexandria Dienstbier  
Gabriela Dongo-Arévalo  
Nathan Douglas  
Jill Fortin  
Jesús Alberto García Bonilla  
Jeanne Gilbert  
Jessica Jacques  
Dylan Jarrett  
Daniel Jung  
Tanner Linton  
Maria Karen Lopez  
Eduardo Martín-Macho  
Miguel Ángel Martos Maldonado  
Odalys Miranda-Reyes  
Juan Morilla Romero  
Lucas Willian Oliveira Marciano  
Matt Peisen  
Eliot Raynor  
Guillermo Rivas Prado  
Bárbara Romero-Petidier  
Jorge Santander Serrano  
Matthew S. Wilkinson  
Taís Xavier Carvalho

axaraujo@umail.iu.edu  
sarroniz@indiana.edu  
nmblaker@indiana.edu  
casasol2@uwm.edu  
macisneros@unm.edu  
mollycole829@gmail.com  
ddstk8@mail.missouri.edu  
kcsousa@gmail.com  
mdelangel@unm.edu  
adienstb@iu.edu  
gdongo@asu.edu  
nadougl@indiana.edu  
jmfortin@indiana.edu  
garciaib4@uwm.edu  
jeagilbe@indiana.edu  
jessjacq@iu.edu  
dsjarret@umail.iu.edu  
danjung@mail.iu.edu  
tclinton1024@gmail.com  
lopeztma@indiana.edu  
edumm@udel.edu  
miguelangelmartos@uky.edu  
omiranda@iu.edu  
jmorilla@iu.edu  
lucas\_wom@yahoo.com.br  
mpeisen@umail.iu.edu  
epraynor@indiana.edu  
guillermorivasprado@uky.edu  
barope@udel.edu  
jorsanta@indiana.edu  
mswilkinson@mail.usf.edu  
tmxavier@indiana.edu

# DIÁLOGOS XIV

## Schedule of Presentations

Indiana Memorial Union (IMU)

Bloomington, IN

March 24, 2017

Friday,

**Friday, March 24<sup>th</sup>**

**11:30 a.m. — 1:15 p.m. Registration & Light Refreshments  
(IMU Charter Room)**

**1:30 p.m. — 3:00 p.m. ◆ Roundtable Discussion  
IMU Oak Room**

Topic:

“The Public Role of the University: Academia and Activism,  
Teaching Controversial Topics”

Facilitators:

Professor J. Clancy Clements  
Professor Manuel Díaz-Campos  
Professor Ricardo Andrés Guzmán  
Professor Olimpia Rosenthal  
Graduate Student Advisory Committee

## 3:15 p.m. — 4:15 p.m. ♦ Session I

Literature ♦ IMU State Room West  
Moderator: Tamara Mitchell, Indiana University

### Paranoia (y) política

“El suicidio en Río Fugitivo: Paranoia política y libertad en *Sueños digitales*”  
Juan Morilla Romero — Indiana University

“Cracking open the anal trans-crypt”  
Nathan Douglas — Indiana University

Literature ♦ IMU Walnut  
Moderator: Matt Johnson, Indiana University

### Social Injustice and Exile in Francoist Spain

“Estancamiento e injusticia social en la España rural de *Los santos inocentes*”  
Jesús Alberto García Bonilla — University of Wisconsin, Milwaukee

“La identidad fragmentada por el exilio en ‘La ley’ de Max Aub”  
Ana María Casas Olcoz — University of Wisconsin-Milwaukee

Linguistics ♦ IMU Oak Room  
Moderator: Travis Evans-Sago, Indiana University

### Roundtable Discussion on Language Contact

“Interrogative markers in Paraguayan Jopará”  
Elizabeth Herring — Indiana University

“Exploring the language interference through shift dynamic in Guatemala: Current knowledge and future directions”  
Sean McKinnon — Indiana University

“Making a case for contact: The role of socio-historical data in understanding the language contact history of Garífuna (Central American Arawak)”  
Ian Michalski — Indiana University

““Extraña uno lo que es la tortillas”: A preliminary study of number agreement in Spanish in contact with Purépecha”  
Andrea Mojedano — Indiana University

**4:30 p.m. — 6:00 p.m. ♦ Keynote Address**

Linguistics ♦ IMU Oak Room

**Keynote Address by Professor Jill Jegerski**

**“Sentence Processing in Spanish as a Heritage Language:  
Relative Clause Attachment”**

**8:00 p.m. ♦ Conference Social**

The Atlas Ballroom  
209 S College Ave



# Saturday, March 25<sup>th</sup>

**8:00 a.m. — 8:45 a.m. ♦ Registration & Breakfast  
IMU Sassafras Room**

**8:45 a.m. — 10:15 a.m. ♦ Session II**

Literature ♦ IMU Maple Room  
Moderator: Elizabeth McDyer, Indiana University

## All the World: Theater in Hispanism

“Bridging the cultural gap: Representations of costumes in colonial evangelization theater”  
Alexandria Dienstbier — Indiana University

“*Collacocha*: El omnipresente poder de la naturaleza”  
Gabriela Dongo-Arévalo — Arizona State University

“La viuda caprichosa: El papel del juego schilleriano en *La dama duende*”  
Matt Peisen — Indiana University

Literature ♦ IMU Walnut Room  
Moderator: Christie Cole, Indiana University

## Adaptaciones / Reproducciones en el Siglo de Oro

“Nuevas interpretaciones del *Quijote* de Cervantes en el ballet *Don Quijote* de Víctor Ullate”  
Guillermo Rivas Prado — University of Kentucky

“The decay of the aura in *Las Meninas*”  
Jessica Jacques — Indiana University

Linguistics ♦ IMU Oak Room  
Moderator: Lindsay Giacomino, Indiana University

## **Second Language Acquisition**

“Voy a hacerlo, no lo voy a hacer: An examination of the acquisition of clitic placement in L2 Spanish”

Daniel Jung — Indiana University

“L2 acquisition of Spanish /u/: An acoustic analysis of target-language immersion’s effect on L1 English speakers’ Spanish vowel production”

Tanner Linton — Brigham Young University

“La producción de /b/ y /v/ en la L2 de hablantes nativos del portugués brasileño”

Mark Cisneros — University of New Mexico

10:30 a.m. —12:00 p.m. ♦ **Session III**

Literature ♦ IMU Maple Room  
Moderator: Ellen Ryan Robinson, Indiana University

## **Machado de Assis**

“Quem conta um conto aumenta um ponto — aproximações entre os narradores de Machado de Assis e Edgar Allan Poe nos contos ‘O enfermeiro’ e ‘The Black Cat’”

Taís Xavier Carvalho — Indiana University

“Um estudo da “arte das transições” nas crônicas de *Bons dias!*”

Aline X. Araújo — Indiana University

“‘A fruta dentro da casca’: Traduções da figura de Capitu ao inglês”

Eliot Raynor — Indiana University

## Pragmatics

“Giving response to gratitude expressions in bilingual contexts: A contrastive analysis between American English and Spanish”

Santiago Arróniz — Indiana University

“Impoliteness among Spanish speaking heritage speakers”

Odalys Miranda-Reyes — Indiana University

“*Digo es padre, no?*: An analysis of the discourse-pragmatic functions of *digo* in Mexican Spanish”

Dylan Jarrett — Indiana University

12:00 p.m. — 1:15 p.m. ♦ **Lunch on your own**

1:15 p.m. — 2:45 p.m. ♦ **Keynote Address**

Literature ♦ IMU Oak Room

**Keynote Address by Professor Ivonne del Valle**

“Undoing the City of Lakes: Religion and Technology in Colonial Mexico”

**3:00 p.m. — 4:30 p.m. ♦ Session IV**

Literature ♦ IMU Oak Room  
Moderator: Alysa Schroff, Indiana University

**Using Voice, Using Language**

“El gallego como herramienta política en ‘La lengua de las mariposas’”  
María Karen López — Indiana University

“Pró-Imigrantes – Uma experiência de curso preparatório para o Enem com imigrantes”  
Kelly Cristina de Souza — Universidad Federal de Minas Gerais  
Lucas W. Oliveira Marciano — Universidad Federal de Minas Gerais

“Gritos y el silencio: Dos mujeres mexicanas de guerra, Leona Vicario y Petra Herrera”  
Matthew Wilkinson — University of South Florida

Literature ♦ IMU Walnut Room  
Moderator: Ali Alsmadi, Indiana University

**Feeling Medieval?**

“La pereza en la literatura medieval ibérica: La ética del movimiento”  
Jorge Santander Serrano — Indiana University

“El subconsciente popular: Conexiones entre *La Celestina* de Fernando Rojas y la mitología nórdica”  
Bárbara Romero-Petidier — University of Delaware  
Eduardo Martín-Macho — University of Delaware

Linguistics ♦ IMU Maple Room  
Moderator: Vanessa Elias, Indiana University

**Spanish in the US**

“El español del Nuevo México contemporáneo: Un estudio léxico”  
Mario Esteban del Angel Guevara — University of New Mexico

“No es nada personal: A sociolinguistic analysis of the use of *personal a* in U.S. Spanish”  
Molly Cole — Indiana University

4:45 p.m. — 5:45 p.m. ♦ **Session V**

Literature ♦ IMU Oak Room  
Moderator: José Luis Suárez Morales, Indiana University

### **On Object Violence**

“*Historias del Kronen*. Una novela sobre las trágicas consecuencias del consumo de ficción transgresiva y violencia audiovisual”

Miguel Ángel Martos Maldonado — University of Kentucky

“Objects, self-discovery, and ambiguity in Luisa Valenzuela’s ‘Cambio de armas’”

Jill Fortin — Indiana University

Linguistics ♦ IMU Maple Room  
Moderator: Eliot Raynor, Indiana University

### **Pragmatics/Sociolinguistics & Syntax**

“Y yo en plan ‘qué. emoción.’ me da.: Variation of en plan a discourse marker in two Spanish dialects via Twitter”

Nicholas M. Blaker — Indiana University

“Maracujá e PEPP: Um estudo da retomada anafórica da fala da comunidade de Maracujá – BA”

Diógenes da Silva Santos — University of Missouri

Kelly Cristina de Souza — University of Missouri

“Minding the gap: Verb ellipsis in Spanish and English”

Jeanne Gilbert — Indiana University

**8:00 p.m. ♦ End-of-Conference Reception**

505 W Dodd St  
Bloomington, IN 47403



# Volunteers & Moderators

Ali Alsmadi

Tais Xavier Carvalho

Christie Cole

Megan DiBartolomeo

Vanessa Elias

Travis Evans-Sago

Jill Fortin

Lindsay Giacomino

Matt Johnson

Daniel Jung

Justin Knight

Gabriela Kolman

Guillermo López

Ricardo Martins

Caitlin McClelland Methvin

Elizabeth McDyer

Laura Merino

Odalys Miranda-Reyes

Juan Morilla Romero

Eliot Raynor

Ellen Ryan Robinson

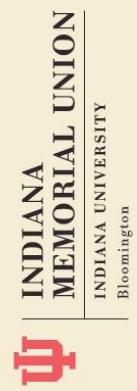
Daniel Runnels

Alyssa Schroff

José Luis Suárez Morales

GSAC greatly appreciates the help and support of all our volunteers. Thank you for helping to make the 14<sup>th</sup> Annual Diálogos Conference a success!

# MAIN LEVEL



## LEGEND

- Second Floor
- First Floor
- Main Lobby
- Handicap accessible
- Elevator
- ATM machine
- Escalator
- Men's Restroom
- Women's Restroom
- Stairs

UNIVERSITY ROAD

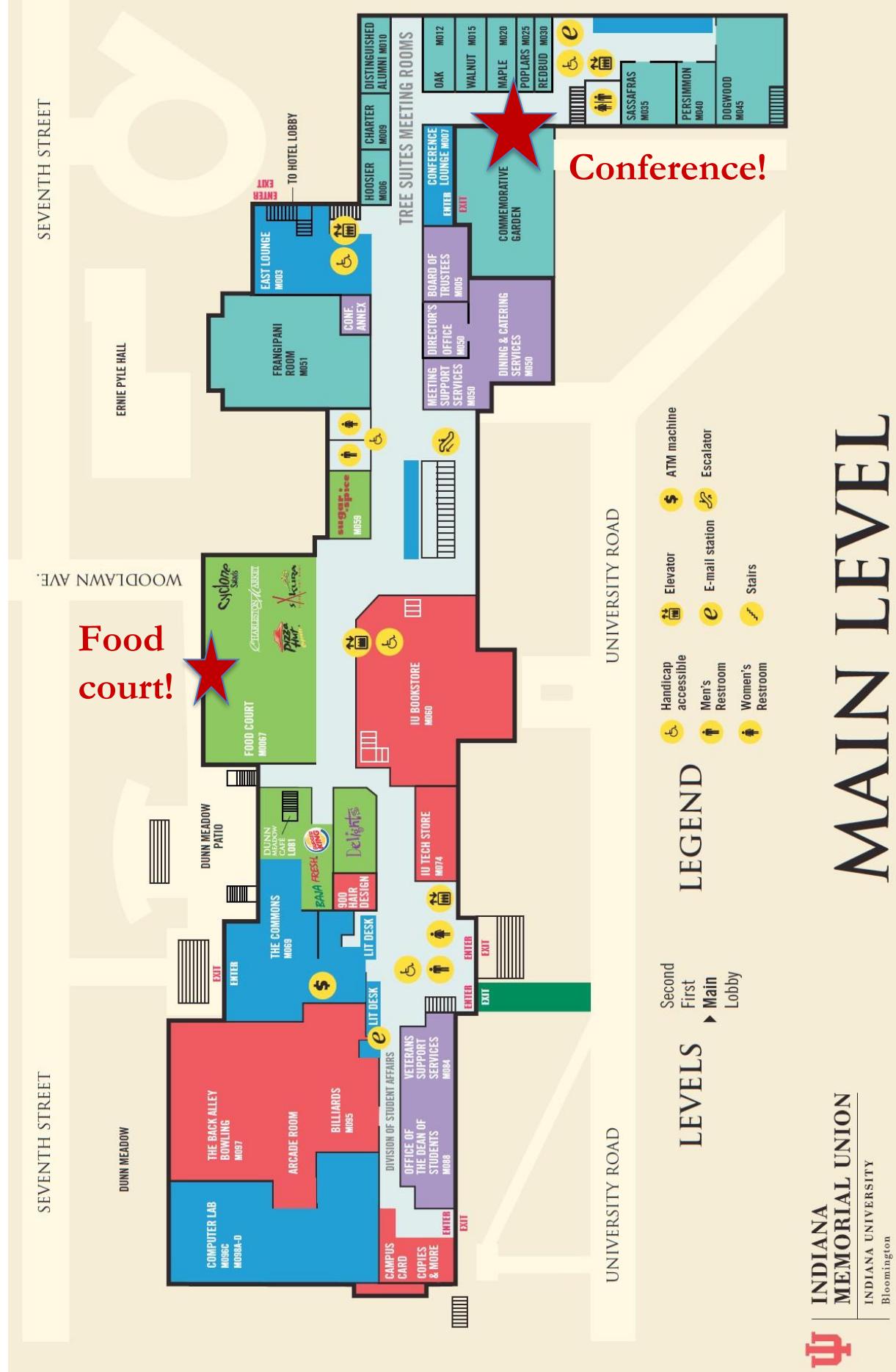
UNIVERSITY ROAD

SEVENTH STREET

Food court!

WOODLAWN AVE.

SEVENTH STREET



# DIÁLOGOS XIV

## SPONSORS

---

Center for Theoretical Inquiry

Cognitive Science Program

Cultural Studies Program

Department of Anthropology

Department of Folklore and Ethnomusicology

Department of Gender Studies

Department of International Studies

Department of Linguistics

Department of Spanish and Portuguese

Institute for European Studies

Indiana University Funding Board

Latino Studies Program

Renaissance Studies Program



INDIANA UNIVERSITY  
FUNDING BOARD

GSAC would like to warmly thank this year's generous sponsors.  
The Diálogos Conference would not be possible without your support. ¡Mil gracias! Obrigado!

# NOTES

---